

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМИКСОВ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Полозова Ксения Александровна

Студент, НГЛУ им. Н. А. Добролюбова

603155, РФ, Нижегородская обл., г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31а

Королёва Светлана Борисовна

доктор филологических наук, профессор

603155, РФ, Нижегородская обл., г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31а

USING COMICS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Polozova Ksenia

Student, NSLU

603155, Russia, Nizhny Novgorod Region, Nizhny Novgorod, Minina Street, 31a

Koroleva Svetlana

Doctor of Philology, professor

603155, Russia, Nizhny Novgorod Region, Nizhny Novgorod, Minina Street, 31a

Аннотация. Рассматриваются формы и приемы использования комиксов на уроках русского языка как иностранного. Анализируются материалы интернет-ресурсов, содержащих комиксы, которые могут быть использованы для работы на занятиях.

Abstract. The paper presents different forms and methods of using comics at classes of Russian as a foreign language, and analyses materials of Internet resources (containing comics) that can be applied for working in the classroom.

Ключевые слова: методика обучения русскому как иностранному; средства наглядности; приемы; комиксы
Key words: methods of teaching Russian as a foreign language; comics; means of demonstration.

В связи с интернационализацией образования, внедрением концепции непрерывного образования, психосоматическими изменениями в реакциях молодежи, связанными с работой с потоками информации в интернет-пространстве, с переориентацией на быстрый и поверхностный охват больших массивов материала, изучение русского языка как иностранного требует новых подходов к учебному процессу, а также разработки дополнительных материалов [2, с. 81]. Существует устойчивая тенденция представлять информацию фрагментарно с акцентом на ее количество, а не на качество. «Клиповое мышление» обуславливает необходимость внедрять новые приемы обучения. Для эффективного обучения студентов с «клиповым мышлением» представляется целесообразным использовать в качестве наглядности комиксы.

Наглядность, как известно, является одним из базовых средств организации учебно-познавательного процесса – в том числе, и интенсификации процесса обучения иностранному языку [4]. Средства наглядности разделяют на две большие группы: языковую и неязыковую наглядность [1, с. 152]. Комиксы относят к способам представления неязыковой наглядности – наравне с картинками, кинофильмами и т.д. [1, с. 152]

Под комиксами мы понимаем серию изображений, с помощью которых рассказывается какая-либо история [3]. Они сочетают в себе особенности художественной литературы и изобразительного искусства. Комиксы являются аутентичным материалом, поэтому использование их на уроке русского языка позволяет развивать не только грамматические и лексические навыки, но и формировать речевые умения, саму коммуникативную компетенцию. Тот факт, что комиксы имеют визуальный компонент содержания и что визуальный и текстовый компоненты соединены и взаимодополняют друг друга и, в то же время, могут быть легко отделены друг от друга, работает также на развитие на основе работы с комиксами коммуникативной компетенции.

Комиксы представляют интерес и с точки зрения возможностей расширения лингвострановедческого кругозора обучающихся. В комиксах, как правило, используются слова и выражения, свойственные разговорной речи: например, идиомы, сокращенные формы, отдельные сленговые фразы, а также выражения, которые требуют фоновых знаний о культуре. Некоторые комиксы соотносятся с классическими текстами культуры и отсылают к ее прецедентным явлениям.

Более того, поскольку в комиксах, как правило, содержится комический момент, следовательно, их применение в методологических целях будет иметь тот же эффект, что и игры: в творчески-игровой форме стимулировать студентов к речевой деятельности, к общению.

Как утверждает М. А. Федосеенко, работа с комиксами на уроках иностранного языка может быть использована в качестве дополнительного материала для развития умений читать, писать, слушать и говорить на иностранном языке [5]. Для развития умения читать комиксы могут быть использованы как основной или дополнительный текст. В качестве дополнительного материала используют так называемые комикстрипы, состоящие из трех-четырех кадров и имеющие юмористическую составляющую. В данном случае студенты

запоминают новые слова, а также учатся понимать юмор на изучаемом иностранном языке. В отношении изучения русского языка как иностранного здесь следует остановиться на использовании материала, представленного на сайте Learn Russian with comics [6]. Сайт содержит много комиксов для начинающих, а также для обучающихся продвинутого уровня. Все комиксы состоят из трех картинок с репликами героев. Для элементарного уровня рационально использование комиксов про кота Гарфилда, так как лексика и ситуации соответствуют требованиям, предъявляемым именно к этому уровню владения языком.

Остановимся подробнее на работе с комиксом про Гарфилда №2 [7]. Как представляется, его можно использовать не только в качестве дополнительного лексического материала, но и в качестве опорного текста для выработки фонетических навыков или же аутентичного текста для обсуждения, то есть формирования речевого умения говорить.

В начале занятия по теме «Одежда» после речевой или фонетической разминки для концентрации внимания студентам можно предложить текст данного комикса. Студентам предлагается прочитать текст про себя и ответить на вопрос: «Что не понравилось Гарфилду?» После прочтения студенты отвечают на поставленный вопрос. Далее следует вопрос проблемного характера: «Почему?» Организуется общая или парная дискуссия. За ними следует работа, организующая коммуникативно направленные задания (для развития устной речи) вокруг темы «Домашние животные». Она может проходить как в игровой форме (опросник, заранее составленный преподавателем и далее доклад о результатах опроса), так и в форме фронтальной работы. Примеры вопросов: «У вас есть дома животные?» Если ответ «да»: «Вы когда-нибудь одеваете их? Когда и зачем?» Если ответ снова «да»: «Какую одежду вы на них надеваете?», «Им нравится этот процесс?», «Почему, как вы думаете?» Если ответ на первый вопрос «нет»: «Что вы думаете, когда видите собак и кошек в одежде?» «Как вы думаете, животным нравится одеваться?» «Почему?» Если ответ на второй вопрос «нет»: «Почему вы никогда не одеваете своих домашних животных?» Далее следует последний вопрос из предыдущей серии. Данный материал не только мотивирует студентов к изучению русского языка и концентрирует на теме урока, но и развивает навыки говорения.

Для базового и первого сертификационного уровня подойдут комиксы про Дилберта - офисного работника и его жизнь, представленные на этом же сайте. Эти комиксы написаны в разговорном и официально-деловом стилях, что позволяет развивать у учащихся дискурсивную компетенцию, а также совершенствовать лексико-грамматические навыки. В комиксе №1 присутствуют разговорные слова, что предоставляет возможности для расширенного изучения лексики русского языка [8].

Интересны материал дает страница в социальной сети Facebook «Мой русский язык» [9]. На ней представлены комиксы, которые пересказывают краткое содержание классических произведений великих русских писателей (Л.Н. Толстой «Война и Мир», Н.В. Гоголь «Шинель», М.А. Булгаков «Собачье сердце»). Данный вид комиксов знакомит студентов с русской литературой и развивает культурологическую компетенцию. Такие комиксы могут быть использованы на уроке в качестве базового текста для чтения. Комикс по одноименной повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» содержит в себе краткое описание самой повести с картинками. Можно было бы предложить следующую последовательность заданий к этому комиксу. Перед внимательным изучением комикса студентам следует предложить прочитать название текста и посмотреть все его картинки с такой задачей: предположить, что это за история, о чем она. Затем на доску можно выписать слова, с которыми у студентов могут возникнуть трудности, в частности, медицинские термины (гипофиз, железы внутренней секреции) – естественно, сопроводив их соответствующей семантизацией (иллюстрациями в случае пояснения медицинских терминов). Третьим этапом студентам предлагается прочитать текст комикса про себя, чтобы ответить на вопрос «Остался ли доволен профессор Преображенский своим экспериментом?»

После прочтения и ответов на вопрос студенты выполняют послетекстовые упражнения.

Упражнение 1. Допишите предложения.

1. Эксперимент удался: Шарик постепенно ...
2. Преображенский гордится своим детищем. Он сделал ...
3. Наш герой становится ...
4. Профессор понимает, что ...
5. Пес не помнит ничего, что с ним происходило, и ...

Упражнение 2. Задайте вопрос к предложению.

1. Действие происходит в Москве зимой.
2. Профессор Преображенский находит способ омоложения организма.
3. Швондер оказывает дурное влияние на Шарикова.
4. Дерзкий поступок Клима стал последней каплей.
5. Профессор и его помощник за 10 дней возвращают естественный вид Шарикову.

Упражнение 3. Перескажите текст, опираясь на следующие вопросы.

1. Когда происходит действие?
2. Что придумал и осуществил профессор Преображенский?
3. В кого превратился Шарик?

4. Какое имя он себе придумал?
5. Кто враг профессора?
6. Кем назначили Шарикова?
7. Какое поведение недопустимо для профессора?
8. Какой дерзкий поступок совершил Клим?
9. Что решил сделать после этого профессор?
10. Помнит ли Шарик, что с ним происходило?

В данном случае вопросы сначала обсуждаются все вместе, на доску выписываются ключевые слова по каждому вопросу, а уже после этого выборочно 2-3 студента пересказывают текст (по цепочке).

Упражнение 4. Как вы думаете, что бы было, если бы Шарик так и остался человеком? Перепишите концовку повести. Обоснуйте свой выбор.

Такая работа с комиксом позволяет комплексно развивать умения чтения и говорения, а также совершенствовать культурологическую компетенцию через знакомство с произведениями русских авторов.

Для развития умения писать на иностранном языке используется комикс без надписей. В этом аспекте обучения русскому языку как иностранному можно использовать материал, представленный на сайте Make Beliefs Comix [10]. Студентам можно предложить самим придумать ситуацию, героев и написать им реплики. Данный вид работы варьируется в зависимости от цели занятия: отработать построение вопросов, грамматические времена, фразеологические обороты, развить письменную речь и т.д. В соответствии с этим, учащиеся заполняют реплики согласно конкретно поставленной задаче преподавателя и теме урока. Такого типа задания хороши и тем, что они включают моменты, связанные как с возможностью организации групповой или индивидуальной проектной деятельности, так и с возможностью проблематизации мышления или же стимулирования речевой деятельности через игру.

Студентам можно предложить на дом такого типа задание: создать на данном сайте свою рисованную смешную историю «Это было в поезде (автобусе/ самолете/ метро)», состоящую из 4-5 картинок (можно больше). На занятии каждый студент представляет свой комикс, зачитывает его, а другим студентам дается задание и выборочно (по заданию преподавателя) рассказать, в чем эта история смешная. Такая организация работы студентов направлена на развитие умений как письма, так слушания и говорения, а также на развитие личности обучающихся: их воображения, чувства юмора, творческих способностей.

Таким образом, комиксы являются таким средством обучения иностранному языку (в том числе, русскому языку как иностранному), которое максимально отвечает потребностям современного студента. Имеются в виду общие психологические потребности, такие как быстрота перемещения внимания, схватывание «поверхности» текста, а также потребности когнитивного плана: познание через активную вовлеченность в достраивание текста, через игровые формы работы с текстом, через зрительно-образное, а не только логическое текстоориентированное восприятие. В современных условиях обучения использование на уроках РКИ упомянутых в статье электронных ресурсов с комиксами, оформленными на русском языке, представляется и перспективным, и необходимым.

Список литературы:

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Вронский О. Г. Научно-инновационная деятельность педагогического вуза: традиции, проблемы, перспективы // Выпуск VII международной научно-практической конференции. Тульский государственный, педагогический университет, Тула, 2012. – с. 81-84.
3. Комикс. Википедия. Свободная энциклопедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D0%BA%D1%81>
4. Осмоловская И. М. Наглядные методы обучения: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / И. М. Осмоловская. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 192 с.
5. Федосеев М. А. Комикс на уроках английского языка. URL: <https://worldofteacher.com/1022-63.html>
6. <https://www.russianforfree.com/comics-in-russian.php>
7. <https://www.russianforfree.com/garfield-a002en-19g78.php>
8. <https://www.russianforfree.com/dilbert-a001en-19g78.php>
9. <https://www.facebook.com/moirussianlanguage/posts/2303691656563928>
10. <https://www.makebeliefscomix.com/>

References:

1. Azimov E., Shchukin A. A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching). Moscow, IKAR Publ., 2009. 448 p. (In Russian)

2. Vronsky O. Scientific and innovative activity of a pedagogical university: traditions, problems, prospects // Edition of the VII international scientific and practical conference. Tula State Pedagogical University, Tula, 2012. p. 81-84.

3. Comics. Wikipedia. Free encyclopedia. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D0%BA%D1%81>

4. Osmolovskaya I. Visual teaching methods: textbook for students of higher educational institutions / I. Osmolovskaya. Moscow, Academia Publ., 2009. 192 p.

5. Fedoseenko M. Comics in English lessons. URL: <https://worldofteacher.com/1022-63.html>

6. <https://www.russianforfree.com/comics-in-russian.php>

7. <https://www.russianforfree.com/garfield-a002en-19g78.php>

8. <https://www.russianforfree.com/dilbert-a001en-19g78.php>

9. <https://www.facebook.com/moirussianlanguage/posts/2303691656563928>

10. <https://www.makebeliefscomix.com/>